

Normung = Normalisation

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association Suisse des Electriciens, de l'Association des Entreprises électriques suisses**

Band (Jahr): **93 (2002)**

Heft 17

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Normung / Normalisation

Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

3/603/CDV **TK 3**
Draft IEC 60617: Graphical symbols for diagrams – Change request C00024: New symbol S01423

3/604/CDV **TK 3**
Draft IEC 60617: Graphical symbols for diagrams – Change request C00090: Withdrawal of symbol S01239

3C/965/CDV // EN 60417-1:2002/prAAAJ:2002 **TK 3**
Draft IEC//EN 60417: Revision of the graphical symbol 5134

3C/966/CDV // EN 60417-1:2002/prAAAI:2002 **TK 3**
Draft IEC//EN 60417: Revision of the graphical symbol 5140

3C/974/CDV // EN 60417-1:2002/prAAAK:2002 **TK 3**
Draft IEC//EN 60417: Battery check

prEN 50388:2002 **TK 9**
Railway applications – Power supply and rolling stock – Technical criteria for the coordination between power supply (substation) and rolling stock to achieve interoperability

14/448/CDV // prEN 60076-11:2002 **TK 14**
Draft IEC//EN 60076-11: Power transformers. Part 11: Dry-type transformers

15C/1368/CDV // prEN 60641-2:2002 **TK 15**
Draft IEC//EN 60641-2: Pressboard and presspaper for electrical purposes. Part 2: Methods of test

HD 620 S1:1996/prA2:2002 **TK 20**
Distribution cables with extruded insulation for rated voltages from 3,6/6 (7,2) kV to 20,8/36 (42) kV

EN 61242:1997/prA11:2002 **TK 23B**
Electrical accessories – Cable reels for household and similar purposes

23E/503/CDV // EN 60898-2:2001/prA1:2002 **TK 23E**
Draft IEC//EN 60898-2/A1: Circuit-breakers for overcurrent protection for household and similar installations. Part 2: Circuit-breakers for a.c and d.c. operation

23/311/CDV // prEN 61534-1:2002 **TK 23F**
Draft IEC//EN 61534-1: Powertrack systems. Part 1: General requirements

prHD 630.2.1 S6:2002 **TK 32B**
Low-voltage fuses. Part 2-1: Supplementary requirements for fuses for use by authorized persons (fuses mainly for industrial application) – Sections I to VI: Examples of types of standardized fuses
[IEC 60269-2-1:1998 + A1:1999 + A2:2002,mod.]

EN 130800:2000/prA1:2002 **TK 40**
Sectional Specification: Tantalum surface mounting capacitors

40/1276/CDV // prEN 60384-21:2002 **TK 40**
Draft IEC//EN 60384-21: Fixed capacitors for use in electronic equipment. Part 21: Sectional specification – Fixed surface mount multilayer capacitors of ceramic dielectric, Class 1 – Assessment level EZ

40/1277/CDV // prEN 60384-21-1:2002 **TK 40**
Draft IEC//EN 60384-21-1: Fixed capacitors for use in electronic equipment. Part 21-1: Blank detail specification – Fixed surface mount multilayer capacitors of ceramic dielectric, Class 1 – Assessment level EZ

40/1278, A/CDV // prEN 60384-22:2002 **TK 40**
Draft IEC//EN 60384-22: Fixed capacitors for use in electronic equipment. Part 22: Sectional specification – Fixed surface mount multilayer capacitors of ceramic dielectric, Class 2 – Assessment level EZ

40/1279/CDV // prEN 60384-22-1:2002 **TK 40**
Draft IEC//EN 60384-22-1: Fixed capacitors for use in electronic equipment. Part 22-1: Blank detail specification – Fixed surface mount multilayer capacitors of ceramic dielectric, Class 2 – Assessment level EZ

45A/454/CDV **TK 45**
Draft IEC 61468/A1: Nuclear Power Plants – In core instrumentation – Characteristics and test methods of self-powered neutron detectors

prEN 50289-3-13:2002 **TK 46**
Communication cables – Specifications for test methods. Part 3-13: Mechanical test methods – Aeolian vibration

prEN 50289-3-15:2002 **TK 46**
Communication cables – Specifications for test methods. Part 3-15: Mechanical test methods – Underwater cable resistance to hydrostatic pressure

46C/537/CDV **TK 46**
Draft IEC 61156-7: Symmetrical pair cables for digital and analog communications with transmission characteristics up to 1200 MHz – Sectional specification

46C/538/CDV **TK 46**
Draft IEC 61156-7-1: Symmetrical pair cables for digital and analog communications with transmission characteristics up to 1200 MHz – Blank detail specification

46C/539/CDV **TK 46**
Draft IEC 61156-7-2: Symmetrical pair cables for digital and analog communications with transmission characteristics up to 1200 MHz – Quality assessment procedure – Sectional specification

46C/540/CDV **TK 46**
Draft IEC 61156-1: Multicore and symmetrical pair/quad cables for digital communications. Part 1: Generic specification for test methods – Bending tests – Tensile performance of the cable: cold bend performance

46C/541/CDV // prEN 62255-1:2002 **TK 46**
Draft IEC//EN 62255-1: Multicore and symmetrical pair/quad cables for broadband digital communications (High bit rate Digital access Telecommunication Network) – Outside plant cables. Part 1: Generic specification

48B/1232/CDV // prEN 61076-3-103:2002 **TK 48**
 Draft IEC//EN 61076-3-103: Connectors for electronic equipment – Detail specification for rectangular connectors with non-removable ribbon cable contacts on 1.25 mm pitch single row used with high speed serial data connector (hssdc)

48B/1233/CDV // prEN 60512-23-7:2002 **TK 48**
 Draft IEC//EN 60512-23-7: Connectors for electronic equipment – Tests and measurements . Part 23-7: Screening and filtering tests – Test 23g: Effective transfer impedance of connectors

91/316/CDV // prEN 61249-2-1:2002 **TK 52**
 Draft IEC//EN 61249-2-1: Materials for printed boards and other interconnection structures. Part 2-1: Sectional specification set for reinforced base materials, clad and unclad – Phenolic cellulose paper reinforced laminate sheet, economic grade, copper cla

91/317/CDV // prEN 61249-2-2:2002 **TK 52**
 Draft IEC//EN 61249-2-2: Materials for printed boards and other interconnection structures. Part 2-2: Sectional specification – Phenolic cellulose paper reinforced laminate, high electrical grade, copper clad

91/319/CDV // prEN 62137:2002 **TK 52**
 Draft IEC//EN 62137: Environmental and endurance testing – Environmental and endurance test methods for FBGA, BGA, FLGA, LGA, SON and QFN package on mounting condition

56/800/CDV // prEN 61164:2002 **TK 56**
 Draft IEC//EN 61164: Reliability growth – Statistical test and estimation methods

59/294/DTR **TK 59**
 Draft IEC 61592: Household Electrical Appliances – Guidelines for consumer panel testing

prEN 60335-2-103:2002 **TK 61**
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-81: Particular requirements for drives for gates, doors and windows
 [IEC 60335-2-103:200X – 61/2179/FDIS]

prEN 60335-2-56:2002 **TK 61**
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-56: Particular requirements for projectors and similar appliances
 [IEC 60335-2-56:200X – 61/2171/FDIS]

prEN 60335-2-66:2002 **TK 61**
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-66: Particular requirements for water-bed heaters
 [IEC 60335-2-66:200X – 61/2175/FDIS]

prEN 60335-2-74:2002 **TK 61**
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-74: Particular requirements for portable immersion heaters
 [IEC 60335-2-74:200X – 61/2177/FDIS]

prEN 60335-2-80:2002 **TK 61**
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-80: Particular requirements for fans
 [IEC 60335-2-80:200X – 61/2165/FDIS]

prEN 60335-2-81:2002 **TK 61**
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-81: Particular requirements for foot warmers and heating mats
 [IEC 60335-2-81:200X – 61/2178/FDIS]

62A/397/CDV // prEN 60601-1-8:2002 **TK 62**
 Draft IEC//EN 60601-1-8: Medical electrical equipment. Part 1-8: General requirements for safety – Collateral Standard: Alarm systems – Requirements, tests and guidelines – General requirements and guidelines for alarm systems in medical electrical equipment and in medical elec

62A/398/DTR **TK 62**
 Draft IEC 62296: Considerations of unaddressed safety aspects in the Second Edition of IEC 60601-1 and proposals for new requirements

prEN 50391:2002 **TK 65**
 Network oriented application harmonization – Electronic device description language

66/284/CDV // EN 61010-2-081:200X/prA1:2002 **TK 66**
 Draft : Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use. Part 2-081: Particular requirements for automatic and semi-automatic laboratory equipment for analysis and other purposes

66/285/CDV // prEN 61010-2-051:2002 **TK 66**
 Draft IEC//EN 61010-2-051: Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use. Part 2-051: Particular requirements for laboratory equipment for mixing and stirring

66/286/CDV // prEN 61010-2-061:2002 **TK 66**
 Draft IEC//EN 61010-2-061: Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use. Part 2-061: Particular requirements for laboratory atomic spectrometers with thermal atomization and ionization

66/287/CDV // prEN 61010-2-010:2002 **TK 66**
 Draft IEC//EN 61010-2-010: Safety requirements for electrical equipment for measurement, control and laboratory use. Part 2-010: Particular requirements for laboratory equipment for the heating of materials

EN 60730-2-9:2002/prA11:2002 **TK 72**
 Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2-9: Particular requirements for temperature sensing controls

72/545/CDV // EN 60730-2-5:2002/prA1:2002 **TK 72**
 Draft IEC//EN 60730-2-5A1: Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2-5: Particular requirements for automatic electrical burner control systems

prEN 50164-3:2002 **TK 81**
 Lightning Protection Components (LPC). Part 3: Requirements for isolating spark gaps

86A/793/CDV **TK 86**
 Draft IEC 62324: Raman gain efficiency measurement of single-mode optical fibres using continuous wave method – Guidance

86A/793A/DTR **TK 86**
 Draft : IEC TR 62324 Ed. 1- Raman gain efficiency measurement of single-mode optical fibres using continuous wave method – Guidance

86A/794/CDV // prEN 60794-4:2002 **TK 86**
 Draft IEC//EN 60794-4: Optical fibre cables. Part 4: Sectional Specification – Aerial optical cables along electrical power lines

**Bedeutung der verwendeten Abkürzungen
 Signification des abréviations utilisées**

Cenelec-Dokumente	Documents du Cenelec
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
IEC-Dokumente	Documents de la CEI
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
Zuständiges Gremium	Commission compétente
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahressheft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

Normalisation

86A/804/CDV // prEN 60793-1-48:2002 **TK 86**
Draft IEC//EN 60793-1-48: Optical fibres. Part 1-48: Measurement methods and test procedures – Polarisation mode dispersion.

86B/1702/CDV // prEN 62005-7:2002 **TK 86**
Draft IEC//EN 62005-7: Fibre optic interconnecting devices and passive components

86C/448/DTR **TK 86**
Draft IEC 61282-2: Fibre optic communication design guides. Part 2: Multi-mode and single-mode Gbit/s applications – Gigabit ethernet model

86C/449/CDV **TK 86**
Draft IEC 62149-5: Fibre optic active components and devices – Performance standards. Part 5: ATM-PON transceivers with LD driver

86C/450/CDV // prEN 61290-5-2:2002 **TK 86**
Draft IEC//EN 61290-5-2: Optical amplifier test methods. Part 5-2: Reflectance parameters – Electrical spectrum analyzer method

prEN 50173-1:2002 **TK 215**
Information technology – Generic cabling systems. Part 1: General requirements and office areas

prEN 50346:2002 **TK 215**
Information technology – Cabling installation – Testing of installed cabling

CIS/A/389/CDV // prEN 61000-4-21:2002, 77B/358/DC **TK CISPR**
Draft IEC//EN 61000-4-21: Electromagnetic Compatibility (EMC). Part 4-21: Testing and measurement techniques – Reverberation Chamber Test Methods

CIS/F/358/CDV // EN 55015:2000/prA3:2002 **TK CISPR**
Draft IEC//EN 15/A3: Limits and methods of measurement of radio disturbance characteristics of electrical lighting and similar equipment (concerns electrodeless lamps)

prEN 61400-1:2002 **CLC/SR 88**
Wind turbine generator systems. Part 1: Safety requirements

34A/1002/CDV // EN 62035:2000/prA1:2002 **IEC/SC 34A**
Draft IEC//EN 62035/A1: Discharge lamps (excluding fluorescent lamps) – Safety specifications

89/544/CDV // prEN 60695-11-2:2002 **IEC/TC 89**
Draft IEC//EN 60695-11-2: Fire hazard testing. Part 11-2: Test flames: 1 kW nominal pre-mixed flame – Apparatus, confirmatory test arrangement and guidance – (The French version will be submitted at the FDIS stage)

89/545/DTS **IEC/TC 89**
Draft IEC 60695-5-3 TS: Fire hazard testing. Part 5-3: Corrosion damage effects of fire effluent – Leakage current and metal loss test method – (The French version will be circulated later)

89/546/CDV // prEN 60695-10-2:2002 **IEC/TC 89**
Draft IEC//EN 60695-10-2: Fire hazard testing. Part 10-2: Abnormal heat – Ball pressure test – (The French version will be submitted at the FDIS stage)

100/510/CDV // prEN 60268-16:2002 **IEC/TC 100**
Draft IEC//EN 60268-16: Sound system equipment. Part 16: Objective rating of speech intelligibility by speech transmission index

100/511/CDV // prEN 61606-1:2002 **IEC/TC 100**
Draft IEC//EN 61606-1: Audio and audiovisual equipment – Digital audio parts – Basic measurement methods of audio characteristics. Part 1: General

100/512/CDV // prEN 61606-2:2002 **IEC/TC 100**
Draft IEC//EN 61606-2: Audio and audiovisual equipment – Digital audio parts – Basic measurement methods of audio characteristics. Part 2: Consumer use

Einsprachetermin: 6.09.2002

Délai d'envoi des observations: 6.09.2002

Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

EN 50153:2002 **TK 9**
Bahnanwendungen – Fahrzeuge – Schutzmassnahmen in Bezug auf elektrische Gefahren

Applications ferroviaires – Matériel roulant – Mesures de protection vis-à-vis des dangers d'origine électrique
Ersetzt/remplace: EN 50153:1996 ab/dès: 2005-05-01

EN 62056-21:2002 **TK 13**
[IEC 62056-21:2002]

Messung der elektrischen Energie – Zählerstandsübertragung, Tarif- und Laststeuerung. Teil 21: Datenübertragung für festen und mobilen Anschluss
Equipements de mesure de l'énergie électrique – Echange des données pour la lecture des compteurs, le contrôle des tarifs et de la charge. Partie 21: Echange des données directes en local
Ersetzt/remplace: EN 61107:1996 ab/dès: 2005-05-01

EN 62056-42:2002 **TK 13**
[IEC 62056-42:2002]

Messung der elektrischen Energie – Zählerstandsübertragung, Tarif- und Laststeuerung. Teil 42: Bitübertragungsschichtdienste und Verfahren für verbindungsorientierten asynchronen Datenaustausch

Equipement de mesure de l'énergie électrique – Echange des données pour la lecture des compteurs, le contrôle des tarifs et de la charge. Partie 42: Services et procédures de la couche physiques pour l'échange de données à laide de connexion asynchrone

EN 62056-46:2002 **TK 13**
[IEC 62056-46:2002]

Messung der elektrischen Energie – Zählerstandsübertragung, Tarif- und Laststeuerung. Teil 46: Anwendung des HDLC-Protokolls in der Verbindungsschicht

Equipements de mesure de l'énergie électrique – Echange des données pour la lecture des compteurs, le contrôle des tarifs et de la charge. Partie 46: Couche liaison utilisant le protocole HDLC

EN 62056-53:2002 **TK 13**
[IEC 62056-53:2002]

Messung der elektrischen Energie – Zählerstandsübertragung, Tarif- und Laststeuerung. Teil 53: COSEM-Anwendungsschicht
Equipements de mesure de l'énergie électrique – Echange des données pour la lecture des compteurs, le contrôle des tarifs et de la charge. Partie 53: Couche application COSEM

EN 62056-61:2002 **TK 13**
[IEC 62056-61:2002]

Messung der elektrischen Energie – Zählerstandsübertragung, Tarif- und Laststeuerung. Teil 61: Object Identification System OBIS
Equipements de mesure et de l'énergie électrique – Echange des données pour la lecture des compteurs, le contrôle des tarifs et de la charge. Partie 61: Système d'identification d'objet (SIOB)

EN 62056-62:2002 **TK 13**
[IEC 62056-62:2002]

Messung der elektrischen Energie – Zählerstandsübertragung, Tarif- und Laststeuerung. Teil 62: Interface-Klassen

Equipements de mesure de l'énergie électrique – Echange des données pour la lecture des compteurs, le contrôle des tarifs et de la charge. Partie 62: Classes d'interface

EN 50020:2002 **TK 31**
Elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche – Eigensicherheit 'i'

Matériel électrique pour atmosphères explosibles – Sécurité intrinsèque 'i'
Ersetzt/remplace: EN 50020:1994 ab/dès: 2003-06-30

- EN 60061-1:1993/A28:2002** **TK 34D**
[IEC 60061-1:1969/A28:2002]
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 1: Lampensockel
Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 1: Culots de lampes
- EN 60061-1:1993/A29:2002** **TK 34D**
[IEC 60061-1:2001/A29:2002]
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 1: Lampensockel
Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 1: Culots de lampes
- EN 60061-2:1993/A25:2002** **TK 34D**
[IEC 60061-2:1969/A25:2002]
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 2: Lampenfassungen
Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 2: Douilles
- EN 60061-2:1993/A26:2002** **TK 34D**
[IEC 60061-2:2001/A26:2002]
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 2: Lampenfassungen
Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 2: Douilles
- EN 60061-3:1993/A27:2002** **TK 34D**
[IEC 60061-3:1969/A27:2002]
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 3: Lehren
Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 3: Calibres
- EN 60061-3:1993/A28:2002** **TK 34D**
[IEC 60061-3:2001/A28:2002]
 Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 3: Lehren
Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 3: Calibres
- EN 60598-1:1993/A11:2002** **TK 34D**
 Leuchten. Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen
Luminaires. Partie 1: Prescriptions générales et essais
- EN 60598-1:1997/A15:2002** **TK 34D**
 Leuchten. Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen
Luminaires. Partie 1: Prescriptions générales et essais
 Ersetzt/remplace: EN 60598-1:1997/A13:1999 ab/dès: 2002-12-01
- EN 60598-1:2000/A12:2002** **TK 34D**
 Leuchten. Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen
Luminaires. Partie 1: Prescriptions générales et essais
- EN 50336:2002** **UK 36A**
 Durchführungen für Kabelanschlusskästen von Transformatoren und Drosselspulen bis 36 kV
Traversées pour boîtes à câbles de transformateurs et d'inductances ne dépassant pas 36 kV
- EN 131200:2002** **TK 40**
 Rahmenspezifikation: Festkondensatoren mit metallisierten Polypropylenfolien als Dielektrikum
Spécification intermédiaire: Condensateurs fixes à électrodes métallisées et à diélectrique en polypropylène
 Ersetzt/remplace: CECC 31200:1981 ab/dès: 2002-12-01
- EN 131201:2002** **TK 40**
 Vordruck für Bauartspezifikation: Festkondensatoren mit metallisierten Polypropylenfolien als Dielektrikum
Spécification particulière cadre: Condensateurs fixes à électrodes métallisés et à diélectrique en polypropylène
 Ersetzt/remplace: CECC 31201:1981 ab/dès: 2002-12-01
- EN 60512-25-2:2002** **TK 48**
[IEC 60512-25-2:2002]
 Steckverbinder für elektronische Einrichtungen – Mess- und Prüfverfahren. Teil 25-2: Prüfung 25b: Dämpfung (Einfügedämpfung)
- Connecteurs pour équipements électroniques – Essais et mesures. Partie 25-2: Essai 25b: Atténuation (perte d'insertion)*
- EN 61076-4-108:2002** **TK 48**
[IEC 61076-4-108:2002]
 Steckverbinder für elektronische Einrichtungen Teil 4-108: Steckverbinder für gedruckte Schaltungen mit bewerteter Qualität – Bauartspezifikation für Kabel-Leiterplattensteckverbinder mit 25 mm modularer Teilung und integrierter Schirmfunktion für seitliche Packungsdichte von 15 mm in Raster 2,5 mm nach IEC 60917-1
Connecteurs pour équipements électroniques Partie 4-108: Connecteurs pour cartes imprimés sous assurance de la qualité – Spécification particulière pour connecteurs cable-circuit imprimé avec un pas de module de 25 mm et une fonction de blindage intégré, pour densité de boîtier de 15 mm, ayant une grille au pas de 2,5 mm conformément à la CEI 60917-1
- EN 61076-4-111:2002** **TK 48**
[IEC 61076-4-111:2002]
 Steckverbinder für elektronische Einrichtungen Teil 4-111: Steckverbinder für gedruckte Schaltungen mit bewerteter Qualität – Bauartspezifikation für indirekte Hochstromsteckverbindermodule mit Voreilung für gedruckte Schaltungen und Rückplatten im Raster 2,5 mm nach IEC 60917
Connecteurs pour équipements électroniques Partie 4-111: Connecteurs pour cartes imprimées sous assurance de la qualité – Spécification particulière pour modules de connecteur de puissance à deux parties, pour cartes imprimées et panneaux arrière ayant les premières caractéristiques de couplage et une grille au pas de 2,5 mm conformément à la CEI 60917-1
- EN 61190-1-1:2002** **TK 52**
[IEC 61190-1-1:2002]
 Verbindungsmaterialien für Baugruppen der Elektronik. Teil 1-1: Anforderungen an Weichlöt-Flussmittel für hochwertige Verbindungen in der Elektronikmontage
Matériaux de fixation pour les assemblages électroniques. Partie 1-1: Exigences relatives aux flux de brasage pour les interconnexions de haute qualité dans les assemblages de composants électroniques
- EN 61190-1-2:2002** **TK 52**
[IEC 61190-1-2:2002]
 Verbindungsmaterialien für Baugruppen der Elektronik. Teil 1-2: Anforderungen an Lotpaste für hochwertige Verbindungen in der Elektronikmontage
Matériaux de fixation pour les assemblages électroniques. Partie 1-2: Exigences relatives aux crèmes de brasage pour les interconnexions de haute qualité dans les assemblages de composants électroniques
- EN 61190-1-3:2002** **TK 52**
[IEC 61190-1-3:2002]
 Verbindungsmaterialien für Baugruppen der Elektronik. Teil 1-3: Anforderungen an Elektroniklote und an Festformlote mit oder ohne Flussmittel für das Löten von Elektronikprodukten
Matériaux de fixation pour les assemblages électroniques. Partie 1-3: Exigences relatives aux alliages à braser de catégorie électronique et brasures solides fluxées et non-fluxées pour les applications de brasage électronique
- EN 61249-2-7:2002** **TK 52**
[IEC 61249-2-7:2002]
 Materialien für Leiterplatten und andere Verbindungsstrukturen. Teil 2-7: Kaschierte und unkaschierte verstärkte Basismaterialien – Kupferkaschierte mit Glasgewebe verstärkte Epoxidharz-Laminatplatten mit definierter Brennbarkeit
Matériaux pour circuits imprimés et autres structures d'interconnexion. Partie 2-7: Matériaux de base renforcés, plaqués et non plaqués – Feuille stratifiées tissée de verre E avec de la résine époxyde, d'inflammabilité définie
- EN 62326-1:2002** **TK 52**
[IEC 62326-1:2002]
 Leiterplatten. Teil 1: Fachgrundspezifikation
Cartes imprimées. Partie 1: Spécification générique
 Ersetzt/remplace: EN 62326-1:1997 ab/dès: 2005-06-01
- EN 50088:1996/A3:2002** **TK 61**
 Sicherheit elektrischer Spielzeuge
Sécurité des jouets électriques
- EN 60335-2-64:2000/A1:2002** **TK 61**
[IEC 60335-2-64:1997/A1:2000, modif.]
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-64: Besondere Anforderungen für elektrische Küchenmaschinen für den gewerblichen Gebrauch

Normalisation

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-64: Règles particulières pour les machines de cuisine électriques à usage collectif

EN 60601-2-1:1998/A1:2002 **TK 62**
[IEC 60601-2-1:1998/A1:2002]

Medizinische elektrische Geräte. Teil 2-1: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von Elektronenbeschleunigern im Bereich von 1 MeV bis 50 MeV
Appareils électromédicaux. Partie 2-1: Règles particulières de sécurité pour les accélérateurs d'électrons dans la gamme de 1 MeV à 50 MeV

EN 61010-2-081:2002 **TK 62**
[IEC 61010-2-081:2001]

Sicherheitsbestimmungen für elektrische Mess-, Steuer-, Regel- und Laborgeräte. Teil 2-081: Besondere Anforderungen an automatische und semiautomatische Laborgeräte für Analysen und andere Zwecke
Règles de sécurité pour appareils électriques de mesure, de régulation et de laboratoire. Partie 2-081: Prescriptions particulières pour les appareils de laboratoire, automatiques et semi-automatiques, destiné à l'analyse et autres usages

EN 50170:1996/A3:2002 **TK 65**

Titel nur in Englisch

Titre seulement en anglais

EN 61000-2-2:2002 **TK 77A**
[IEC 61000-2-2:2002]

Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 2-2: Umgebungsbedingungen – Verträglichkeitspegel für niederfrequente leitungsgeführte Störgrößen und Signalübertragung in öffentlichen Niederspannungsnetzen
Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 2-2: Environnement – Niveaux de compatibilité pour les perturbations conduites à basse fréquence et la transmission des signaux sur les réseaux publics d'alimentation basse tension

EN 61000-4-13:2002 **TK 77A**
[IEC 61000-4-13:2002]

Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) Teil 4-13: Prüf- und Messverfahren – Prüfungen der Störfestigkeit am Wechselstrom-Netzanschluss gegen Oberschwingungen und Zwischenharmonische einschliesslich leitungsgeführter Störgrößen aus der Signalübertragung auf elektrischen Niederspannungsnetzen
Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 4-13: Techniques d'essai et de mesure – Essais d'immunité basse fréquence aux harmoniques et inter-harmoniques incluant les signaux transmis sur les réseaux électriques alternatifs

EN 50134-1:2002 **TK 79**
Alarmanlagen – Personen-Hilferufanlagen. Teil 1: Systemanforderungen
Systèmes d'alarme – Systèmes d'alarme sociale. Partie 1: Règles relatives aux systèmes

EN 60794-3-10:2002 **TK 86**
[IEC 60794-3-10:2002, modif.]

Lichtwellenleiterkabel. Teil 3-10: Aussenkabel – Familienspezifikation für LWL-Fernmelde-Erd- und Röhrenkabel
Câbles à fibres optiques. Partie 3-10: Câbles extérieurs – Spécification de famille pour les câbles optiques de télécommunication destinés à être installés dans des conduites ou à être directement enterrés
Ersetzt/remplace: EN 187101:1995 ab/dès: 2005-03-01

EN 60794-3-20:2002 **TK 86**
[IEC 60794-3-20:2002, modif.]

Lichtwellenleiterkabel. Teil 3-20: Aussenkabel – Familienspezifikation für selbsttragende LWL-Fernmelde-Luftkabel
Câbles à fibres optiques. Partie 3-20: Câbles extérieurs – Spécification de famille pour les câbles optiques de télécommunication aériens autoporteurs
Ersetzt/remplace: EN 187102:1995 ab/dès: 2005-03-01

EN 60255-22-4:2002 **TK 95**
[IEC 60255-22-4:2002]

Elektrische Relais. Teil 22-4: Prüfung der elektrischen Störfestigkeit von Messrelais und Schutzzeineinrichtungen – Prüfung der Störfestigkeit gegen schnelle transiente elektrische Störgrößen/Burst
Relais électriques. Partie 22-4: Essais d'influence électrique concernant les relais de mesure et dispositifs de protection – Essai d'immunité aux transitoires électriques rapides en salves

EN 60255-22-5:2002 **TK 95**
[IEC 60255-22-5:2002]

Elektrische Relais. Teil 22-5: Prüfung der elektrischen Störfestigkeit von Messrelais und Schutzzeineinrichtungen – Prüfung der Störfestigkeit gegen Stossspannung

Relais électriques. Partie 22-5: Essais d'influence électrique concernant les relais de mesure et dispositifs de protection – Essai d'immunité aux ondes de choc

EN 61340-3-1:2002 **TK 101**
[IEC 61340-3-1:2002]

Elektrostatik. Teil 3-1: Verfahren zur Simulation elektrostatischer Entladung – Human body model (HBM) – Bauelementeprüfung
Electrostatique. Partie 3-1: Méthodes pour la simulation des effets électrostatiques – Modèle du corps humain (HBM) – Essais des composants

EN 61340-3-2:2002 **TK 101**
[IEC 61340-3-2:2002]

Elektrostatik. Teil 3-2: Verfahren zur Simulation elektrostatischer Entladung – Machine Model (MM) – Bauelementeprüfung
Electrostatique. Partie 3-2: Méthodes pour la simulation des effets électrostatiques – Modèles de machine (MM) – Essais des composants

EN 60676:2002 **CLC/SR 27**
[IEC 60676:2002]

Industrielle Elektrowärmanlagen – Prüfverfahren für Lichtbogen-Schmelzöfen
Chauffage électrique industriel – Méthodes d'essai des fours à arc direct
Ersetzt/remplace: HD 598 S1:1992 ab/dès: 2005-05-01

EN 60809:1996/A2:2002 **CLC/SR 34A**
[IEC 60809:1995/A2:2002]

Lampen für Strassenfahrzeuge – Masse, elektrische und lichttechnische Anforderungen
Lampes pour véhicules routiers – Prescriptions dimensionnelles, électriques et lumineuses

EN 61967-1:2002 **CLC/SR 47A**
[IEC 61967-1:2002]

Integrierte Schaltungen – Messung von elektromagnetischen Aussendungen im Frequenzbereich von 150 kHz bis 1 GHz. Teil 1: Allgemeine Bedingungen und Definitionen
Circuits intégrés – Mesure des émissions électromagnétiques, 150 kHz à 1 GHz. Partie 1: Conditions générales et définitions

EN 61967-4:2002 **CLC/SR 47A**
[IEC 61967-4:2002]

Integrierte Schaltungen – Messung von elektromagnetischen Aussendungen im Frequenzbereich von 150 kHz bis 1 GHz. Teil 4: Messung der leitungsgeführten Aussendungen – Messung mit direkter 1 Ohm/150 Ohm-Kopplung
Circuits intégrés – Mesure des émissions électromagnétiques, 150 kHz à 1 GHz. Partie 4: Mesure des émissions conduites – Méthode par couplage direct 1 ohm/150 ohm

EN 62065:2002 **CLC/SR 80**
[IEC 62065:2002]

Navigations- und Funkkommunikationsgeräte und -systeme für die Seeschifffahrt – Bahnregelungssysteme – Betriebs- und Leistungsanforderungen, Prüfverfahren und geforderte Prüfergebnisse

Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunication – Systèmes de contrôle de route – Exigences opérationnelles et de fonctionnement, méthodes d'essais et résultats exigés

EN 60695-10-3:2002 **CLC/SR 89**
[IEC 60695-10-3:2002]

Prüfungen zur Beurteilung der Brandgefahr. Teil 10-3: Unübliche Wärme – Prüfung der Verformung durch Abbau von Formspannungen
Essais relatifs aux risques du feu. Partie 10-3: Chaleur anormale – Essai de déformation par réduction des contraintes de moulage

EN 61842:2002 **CLC/SR 100**
[IEC 61842:2002]

Mikrofone und Kopfhörer für Sprachkommunikation
Microphones et écouteurs pour communications vocales

EN 62122:2002 **CLC/SR 100**
[IEC 62122:2002]

Messverfahren für digitale Videobandgeräte für den Heimgebrauch – Elektrische und mechanische Leistungsfähigkeit
Méthodes de mesure pour les magnétoscopes numériques destinés au grand public – Performances électroniques et mécaniques

Neue, nicht normative Publikationen Nouvelles publications non normatives

• Die nachfolgend aufgeführten Publikationen sind erschienen. Sie sind erhältlich beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf

• Les publications mentionnées ci-après ont paru. Elles peuvent être obtenues auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf

R 210-010:2002

TK 77/CISPR

Electromagnetic compatibility – Emission measurements in fully anechoic chambers

Weitere Informationen über SEV-, EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:
www.normenshop.ch

Des informations complémentaires sur les normes ASE, EN et IEC se trouvent sur le site Internet:
www.normenshop.ch



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:

- 2 Gratis-Probeexemplare (unverbindlich)
- ein Jahresabonnement
- ab sofort ab

Fr. 205.– in der Schweiz



BULLETIN



Publikationsorgan des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins SEV und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen VSE

Ich wünsche Unterlagen über

- den Schweiz. Elektrotechnischen Verein (SEV)
- den Verband Schweiz. Elektrizitätsunternehmen (VSE)
- Insetratebedingungen

Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft im SEV

- als Kollektivmitglied
- als Einzelmitglied

Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote des SEV:

- Total Security Management TSM®
- TSM Success Manuals
- Qualitätsmanagement
- Risikomanagement
- Sicherheitsberatung
- Prüfungen, Qualifizierung
- Umweltmanagement
- Normung, Bildung
- Innovationsberatung
- Starkstrominspektorat

Name _____

Firma _____ Abteilung _____

Strasse _____ PLZ/Ort _____

Telefon _____ Fax _____

Datum _____ Unterschrift _____

Ausfüllen, ausschneiden (oder kopieren) und einsenden an:

Schweiz. Elektrotechnischer Verein (SEV), IBN MD, Postfach, 8320 Fehraltorf, Fax 01 956 11 22

Bestellungen auch über <http://www.sev.ch>

Formation dispensée par l'ASE Romandie

Thèmes à la carte

(choix de modules individuel)

Séminaires



modules

- 1 Législation et normes au niveau national et international
- 2 Notions fondamentales d'électrotechnique et de machines électriques
- 3 Protection des installations électriques (surcharges, courts-circuits, dimensionnement des conducteurs)
- 4 Technique des mesures élémentaires (U, I, R, P)
- 5 Dangers de l'électricité
- 6 Travaux aux installations électriques HT/MT/BT
- 7 NIBT 2000, présentation
- 8 Application de la norme SN EN 60439 pour ensembles d'appareillage
- 9 Application de la norme SN EN 60204 pour l'équipement électrique des machines
- 10 Premiers secours et conseils pour les questions médicales

Jours

Séminaire sur les ensembles d'appareillage	2
Séminaire de mesure OIBT	1
Séminaire NIBT pratique et mesures électrotechniques	1
Séminaire CD NIBT 2000	1
Séminaire NIBT COMPACT	½
Séminaire de formation électrotechnique pour personnes instruites	1
Séminaire de formation pratique pour personnes instruites	2
Séminaire pour l'obtention de l'autorisation selon OIBT, art. 13	4

Les programmes détaillés peuvent être obtenus sur demande.

Renseignements: ASE Romandie, F. Chavanne, tél. 021 312 66 96, ase.romandie@sev.ch

Total Security Management bringt Sie ganz nach oben ...

Und dort bleiben Sie auch.

wie – wo – was? – Fragen Sie einfach uns ...

Zum Beispiel mit unseren ergonomischen Bedienungsanleitungen:
TSM SUCCESS MANUAL®



Details unter www.sev.ch

Kontaktpersonen:
Elena Lacava, Tel. 01 956 14 03
elena.lacava@sev.ch

Dr. Konstantin Anagnostopoulos
Tel. 01 956 13 31
konstantin.anagnostopoulos@sev.ch

Sicherheit in Starkstromanlagen

Für unsere Geschäftseinheit Beratung / Sicherheitsmanagement / Elektrische Anlagen suchen wir per 1. Oktober 2002 oder nach Übereinkunft einen

Dipl. Elektroingenieur ETH/HTL

als Gebietsinspektor in der Region Basel-Stadt – Basel-Landschaft – Solothurn

Aufgaben

- Kontrolle von Hoch- und Niederspannungsinstallationen, Abnahmeinspektionen
- Beratung von Industriekunden und Elektrizitätswerken in der Anwendung der Elektrizität
- Unfallabklärungen
- Sicherheitstechnische Beurteilungen und Beratung in der Unfallverhütung
- Technische Abklärungen und Expertisen im Zusammenhang mit Unfällen und Brandereignissen
- Referate im Rahmen des Fachgebietes
- Verfassen von Berichten

Anforderungen

- Abgeschlossenes Studium als Elektroingenieur HTL/FH
- Praxis in der Planung, Ausführung und Kontrolle von Starkstromanlagen
- Idealer Werdegang: Lehre als Elektromonteur mit Weiterbildung HTL/FH und einige Jahre Praxis
- Freude an der Beratungs- und Qualifizierungstätigkeit
- Verhandlungsgeschick im Umgang mit Kunden, Partnern und Behörden
- Wohnsitz im Inspektionsgebiet

Wir offerieren

- Interessante, selbstständige Tätigkeit
- Leistungsgerechte Entlohnung
- Zweckmässige Weiterbildung

Auf unserer Homepage www.sev.ch finden Sie weitere Informationen über den SEV.

Wenn Sie sich angesprochen fühlen, senden Sie Ihre Bewerbung mit den kompletten Unterlagen an den Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Frau Vreni Furrer, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf. Für Auskünfte steht Ihnen auch der Leiter der Abteilung Elektrische Anlagen, Herr Willi Berger (Direktwahl 01 956 12 50), gerne zur Verfügung.

TSM[®]
TOTAL SECURITY MANAGEMENT

Gewissheit für Wachstum und Gesundheit

BULLETIN

Herausgeber/Editeurs: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein / Association Suisse des Electriciens (SEV/ASE) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES)

Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik / Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie

Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung/direction d'édition; *Rita Brühlhart*, Verlagsassistentz/assistance d'édition; *Dr. Rolf Schmitz (Sz)*, Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; *Daniela Diener-Roth (dd)*, Redaktionsassistentz/assistance de rédaction; *Heinz Mostosi (hm)*, Produktion/production
Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, rita.bruehlhart@sev.ch

Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft / Rédaction AES: économie électrique
Ulrich Müller (m), Chefredaktor/réd. en chef; *Ursula Wüthrich (Wü)*
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, ulrich.mueller@strom.ch

Inseratverwaltung/Administration des annonces: Bulletin SEV/VSE, Förlibuckstrasse 70, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 043 444 51 08, Fax 043 444 51 01, E-Mail jiri.touzimsky@jean-frey.ch

Anzeigenmarketing für das Gewerbekombi: Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch

Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes: Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22, trudi.benz@sev.ch

Erscheinungsweise/Parution: Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps

Preise/Prix: Abonnement Fr. 205.–/€ 147.– (Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port); Einzelnummer Fr. 12.–/€ 8,50 zuzüglich Porto/Prix au numéro Fr. 12.–/€ 8,50 plus frais de port. Das Abonnement ist in der Mitgliedschaft von SEV und VSE enthalten/L'abonnement est compris à l'affiliation du ASE et du AES

Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition: Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11

Nachdruck/Reproduction: Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier / Impression sur papier blanchi sans chlore

ISSN 1420-7028